

Overgaves en Paalhechting van Jehsoe

Uit het eu-angelion van Markos, hoofdstukken 14, 15, en 16

Markos, hoofdstuk 14

⁴² Ontwaak *jullie!*

Laten wij *wegvoeren*.

Let nu op!

Die mij overgeeft
heeft genaderd.

ἐγείρεσθε < ἐγείρω

ἄγωμεν < ἄγω

ἰδοῦ < ὀράω

παραδιδούς < **παραδίδωμι** (zie ook vers 44,)

ἤγγικε < ἐγγίζω

Joeda “die overgeeft” geeft Jehsoe over

vervolg Markos, hoofdstuk 14

⁴³ En direct, nog *terwijl* hij praatte,
komt Joeda, die één van de twaalf is, *er* zelf bij,
en met hem veel gepeupel
met messen en houten (*dingen*),
daar bij de opperpriesters
en de schrijvers
en de ouderen.

Judas

εὐθέως

λαλοῦντος < λαλέω lallen / (informeel) praten

Ἰούδας

παραγίνεται < παραγίνομαι

ὄχλος πολὺς

μαχαίρων < μάχαιρα

ξύλων < ξύλον

ἀρχιερέων < ἀρχιερεύς

γραμματέων < γραμματεὺς Latijn: scriba

πρεσβυτέρων < πρεσβύτερος (vergroten trap van πρέσβυς)

⁴⁴ Maar die hem overgeeft
geeft een gezamenlijk afgesproken teken aan hen, zeggend:

Verrader

παραδιδούς < **παραδίδωμι**

σύσημον < σύσημον

Die ik zal liefhebben,
hij is het.
Heers dan *over* hem!
En voer dan stevig weg!

φιλήσω < φιλέω

κρατήσατε < κρατέω

ἀπαγάγετε < ἀπάγω

ἀσφαλῶς als ἀσφάλτος (asfalt) / onwankelbaar

⁴⁵ En nu direct komend,
nu naar hem toe gaand, zegt hij:

Rabbi, rabbi.

Ῥαββί, Ῥαββί

En kuste hem toen hartelijk.

κατεφίλησεν < καταφιλέω letterlijk: neer-liefhebben / zie eerdere φιλέω (liefhebben)

⁴⁶ Maar zij wierpen toen hun handen op over hem,
en heersten toen *over* hem.

χειῖρας < χεῖρ

⁴⁷ Maar één iemand
van *hen* die *zich* erbij op gesteld hebben,
dan een mes trekkend,
sloeg toen de slaaf van de opperpriester,
en nam toen de oor(lel) van hem weg.

παρεστηκότων < παρίστημι

σπασάμενος < σπάω

ἔπαισε < παίω

δοῦλον < δοῦλος

ἀφείλεν < ἀφαιρέω

ὥτιον < ὥτιον

⁴⁸ En Jehsoe dan antwoordend, zei toen aan hen:

Jezus Ἰησοῦς

Gingen jullie *er* nu (*op*) uit,
zoals tegen een plunderaar,
met messen en houten (dingen)
om mij dan samen *te* vatten?

ληστὴν < ληστής

⁴⁹ Iedere dag opnieuw was ik zelf bij jullie
in het heiligdom,
lerend,

καθ' ἡμέραν dagelijks / bij de dag = iedere dag opnieuw

ἱερῶ < ἱερόν < ἱερός vergelijk met ναός (godenwoning / tempel)

διδάσκων < διδάσκω

en jullie heersten toen niet *over* mij.
Maar *dat is* met het doel dat de teksten
dan volgemaakt vervuld zouden worden.

γραφαί < γραφή

πληρωθῶσιν < πληρώω

⁵⁰ En alle *mensen* die hem toen weg zonden
vluchten toen.

ἀφέντες < ἀφήμι

ἔφυγον < φεύγω

Eén of andere vluchtende naakte jonge man

vervolg Markos, hoofdstuk 14

⁵¹ En één, één of andere jonge man,
die toen met hem volgde,
had zich een fijn geweven kleed omgeworpen
over *zijn* naaktheid.

En de jonge mannen beheersen hem.

⁵² Maar dan het fijn geweven kleed achter latend,
vluchtte *de* naakte toen weg van hen.

νεανίσκος

ἠκολούθει < ἀκολουθέω

σινδόνα < σινδών

γυμνοῦ < γυμνός

περιβεβλημένος < περιβάλλω

Verhoor door de opperpriester

vervolg Markos, hoofdstuk 14

⁵³ En zij voerden Jehsoe toen weg naar de opperpriester.
En alle opperpriesters en *alle* ouderen en *alle* schrijvers
komen bijeen met hem.

⁵⁴ En Petros volgde hem toen van ver tot buiten
tot in de binnenplaats van de opperpriester.
En die was samen gezeten met de dienstknechten,
en die verwarmde zich bij het licht.

⁵⁵ Maar de opperpriesters en heel de (raads)vergadering
zochten naar een getuigenverklaring van Jehsoe,
voor *om* hem dan ter dood *te* brengen.

⁵⁶ Want veel mensen getuigden vals tegen hem,
en de getuigenissen waren niet gelijk.

⁵⁷ En sommigen, die dan zelf opstonden,
getuigden vals tegen hem, zeggend:

⁵⁸ Dat wij toen hoorden
terwijl hij zegt dat:

Ik zal deze tempel vernietigen
die door handen gemaakt *is*,
en gedurende drie dagen
zal ik een andere bouwen
die zonder handen gemaakt *is*.

⁵⁹ Maar ook op die manier
was hun getuigenverklaring niet gelijk.

⁶⁰ En de opperpriester, nu zelf opstaand,
in het midden, vroeg Jehsoe toen, zeggend:

Antwoord jij niet één?
Wat getuigen zij tegen jou?

⁶¹ Maar hij zweeg.
En hij antwoordde er toen niet één.
Opnieuw vroeg de opperpriester hem, en zegt aan hem:

Ben jij (de) Christos, de zoon van de geprezene?

(tegenwoordige tijd)

μακρόθεν

αὐλήν < αὐλή

συγκαθήμενος < συγκαθήμεαι

θερμαινόμενος < θερμαίνω

ὑπηρετῶν < ὑπηρέτης

φῶς (dag)licht

ὄλον τὸ συνέδριον traditioneel: Sanhedrin

μαρτυρίαν < μαρτυρία

θανατώσαι < θανατώω

ἔψευδομαρτύρουν < ψευδομαρτυρέω

ἀναστάντες < ἀνίστημι

ἠκούσαμεν < ἀκούω

καταλύσω < καταλύω letterlijk: neer-losmaken

χειροποίητον < χειροποίητος

τριῶν ἡμερῶν < ἡμέρα

οἰκοδομήσω < οἰκοδομέω

ἄχειροποίητον < ἄχειροποίητος

ναὸν < ναός

ἐπηρώτησε < ἐπερωτάω

καταμαρτυροῦσιν < καταμαρτυρέω

ἐσιῶπα < σιωπάω

Χριστός

υἱός

εὐλογητοῦ < εὐλογητός

⁶² Maar Jehsoe zei toen:

Ik ben.

En jullie zullen zelf de “zoon van de mens” waarnemen, zittend aan de rechterzijde van de macht, en komend met de wolken van de Oeranos.

ἀνθρώπου < ἄνθρωπος
ἐκ δεξιῶν
νεφελῶν < νεφέλη ook: nevel

δυνάμεως < δύναμις
οὐρανοῦ < οὐρανός

⁶³ Maar de opperpriester dan zijn tuniek scheurend, zegt:

χιτῶνας < χιτὼν διαρρήξας < διαρρήγνυμι door-breken

Wat hebben wij nog nodig van getuigen?

⁶⁴ Jullie hoorden toen de blasfemie.

Wat toont hij zelf aan jullie?

μαρτύρων < μάρτυς χρείαν < χρεία
βλασφημίας < βλασφημία
φαίνεται < φαίνω

Maar alle *mensen* oordeelden toen *vijandelijk* tegen hem om een “onderworpenen van de dood” te zijn.

⁶⁵ En sommigen begonnen toen op hem te spuwen, en zijn gezicht rondom bedekken, en hem oorvijgen geven en zeggen aan hem:

κατέκριναν < κατακρίνω
ἔνοχον < ἔνοχος blootgesteld θανάτου < θάνατος
ἐμπύειν < ἐμπύω
περικαλύπτειν < περικαλύπτω
κολαφίζειν < κολαφίζω

Profeteer nu!

προφήτευσον < προφητεύω

En de dienstknechten troffen hem met klappen.

ἔβαλλον < βάλλω werpen ῥαπίσμασιν < ῥάπισμα

Petros ontkent ten diepste

vervolg Markos, hoofdstuk 14

⁶⁶ En *ondertussen* was Petros in de binnenplaats beneden.

Eén van de kleine meisjes van de opperpriester komt.

⁶⁷ En *zij* dan Petros, die zich warmt, waarnemend, nu de blik op hem vestigend, zegt:

παιδικῶν < παιδίσκη

ἐμβλέψασα < ἐμβλέπω

Ook jij was met Nazarener Jehsoe.

Ναζαρηνοῦ < Ναζαρηνός vergelijk met Ναζωραῖος (Nazoreeër)

⁶⁸ Maar hij was toen “bokkig”, loochenen zeggend:

ἠρνήσατο < ἄρνεομαι

Ik heb niet waargenomen – *ik weet niet* – en ik versta weet / ken niet wat jij zegt

ἐπίσταμαι

En hij ging toen *er* uit, buiten, naar het voorportaal. En toen riep een haan.

προαύλιον vestibule
ἀλέκτωρ

ἐφώνησε < φωνέω

⁶⁹ En het kleine meisje, hem dan waarnemend, begon toen opnieuw *te* zeggen met *hen* die *zich* erbij op gesteld hebben, dat:

ἤρξατο < ἄρχω

Deze is uit hen.

⁷⁰ Maar hij was opnieuw “bokkig”.

En *hen* die *zich* erbij op gesteld hebben met een kleine zeiden opnieuw aan Petros:

μικρὸν < μικρός

Jij bent echt uit hen.

Want jij bent ook een Galileeër.

Ook jouw spraak is gelijk.

ἀληθῶς < ἀληθής
Γαλιλαῖος iemand uit de landstreek Galilaia (Γαλιλαία)
λαλιά ὁμοιάζει < ὁμοιάζω

⁷¹ Maar hij begon toen *te* vervloeken en zweren, dat:

ἀναθεματίζειν < ἀναθεματίζω ὀμνύειν < ὀμνυμι

Ik heb niet waargenomen – *ik ken niet* –
die mens die jullie noemen.

⁷² En toen riep een haan (van) een tweede keer.
En Petros werd toen herinnert
van de uitspraak die Jehsoe toen aan hem zei, dat:

ἐκ δευτέρου < δεύτερος
ἀνεμνήσθη < ἀναμνήσκω
ρήματος < ῥῆμα

Voor een haan tweemaal roept,
zal jij mij driemaal ontkennen.

δὶς
τρίς ἀπαρνήση < ἀπαρνέομαι letterlijk: weg-bokkig-zijn

En zich dan er op stortend
hulde hij.

ἐπιβαλὼν < ἐπιβάλλω op-werpen
ἔκλαιε < κλαίω

Verhoor door Pilatos

Markos, hoofdstuk 15

¹ En direct tegen de vroege *morgen*,
hielden de opperpriesters met de ouderen en schrijvers,
en de hele (raads)vergadering,
een raad.
Zij dan Jehsoe bindend,
droegen *hem* toen weg
en gaven *hem* toen over aan Pilatos.

πρωῖ

συμβούλιον
δήσαντες < δέω

< παραδίδωμι

² En Pilatos vroeg hem toen:

Ben jij de koning van de Joden?

βασιλεύς Ἰουδαίων < Ἰουδαῖος

Maar dan antwoordend zei hij toen aan hem:

Jij zegt *het*.

³ En de opperpriesters klaagden hem veel *dingen* aan.
Maar hij antwoordde toen niet één.

κατηγοροῦν < κατηγορέω

⁴ Maar Pilatos vroeg hem toen opnieuw, zeggend:

Antwoord jij niet één?
Let nu op, zo velen van jou tegen getuigen!

⁵ Maar Jehsoe antwoordde toen echt niet één meer,
zo dat Pilatos zich *er* over verwonderde.

οὐκέτι οὐδὲν (dubbele ontkenning = echt niet)
θαυμάζειν < θαυμάζω

Barabbas

vervolg Markos, hoofdstuk 15

⁶ Maar gedurende een feest
liet hij aan hen één geboeide los,
juist degene die zij vroegen.

ἑορτὴν < ἑορτή
δέσμιον < δέσμιος = δεσμός ἀπέλευεν < ἀπολύω
ὄνπερ < ὅσπερ ἠτοῦντο < αἰτέω

⁷ Maar er was die Barabbas genoemd werd
die gebonden was met mede-opstandelingen,
ieder die in de *opstand* een moord gedaan had.

Βαραββᾶς (Joh. 18:40)
συστασιαστῶν < συστασιαστής
φόνον < φόνος στάσει < στάσις het gaan staan

⁸ En het gepeupel, dan luid omhoog roepend,
begon toen *te* vragen
zoals hij *het* altijd deed aan hen.

ἀναβοήσας < ἀναβοάω

αἰεί

⁹ Maar Pilatos antwoordde aan hen, zeggend:

Willen jullie dat ik voor jullie
de koning van de Joden zal los laten?

¹⁰ Want het gewerd,
omdat door afgunst
de opperpriesters hem hadden overgegeven.

φθόνον < φθόνος
< παραδίδωμι

¹¹ Maar de opperpriesters schudde toen het gepeupel op,
met het doel dat hij liever Barabbas zou los laten aan hen.

ἀνέσεισαν < ἀνασείω

¹² Maar Pilatos, antwoordend,
zei toen opnieuw aan hen:

Dus wat willen jullie *dat* ik doe,
die jullie de koning van de Joden noemen?

¹³ Maar zij krijsten toen opnieuw:

ἔκραζαν < κράζω

Hecht hem nu aan de paal!

σταύρωσον < σταυρώω

¹⁴ Maar Pilatos zei aan hen:

Want wat *voor* slechts deed *hij* toen?

κακὸν < κακός

Maar zij krijsten toen veel meer dan normaal:

περισσοτέρως < περισσός

Hecht hem nu aan de paal!

¹⁵ Maar Pilatos, liever willend
voor het gepeupel het *genoegen* te doen,
liet toen aan hen Barabbas los.
En hij gaf toen Jehsoe over,
dan geselend,
met het doel dat hij nu aan de paal gehecht zou worden.

βουλόμενος < βούλομαι
ἰκανὸν < ἰκανός (toe)reikend

< παραδίδωμι
φραγελλώσας < φραγελλώω Latijn: flagellare

Bespotting of kroning?

vervolg Markos, hoofdstuk 15

¹⁶ Maar de strijders voerden hem toen weg
binnen de binnenplaats.

Dat is het praetorium – *ambtswoning van de praetor* –
en zij riepen toen heel de speira – *het cohort* – samen.

στρατιῶται < στρατιώτης

πραιτώριον Latijn: praetorium
συγκαλοῦσιν < συγκαλέω

σπεῖραν < σπεῖρα

¹⁷ En zij duiken hem in purper.
En dan vlechtend, plaatsten *zij* rondom hem
een doornen corona,

¹⁸ en zij begonnen hem toen *te* groeten:

ἐνδύουσιν < ἐνδύω
πλέξαντες < πλέκω
στέφανον < στέφανος
ἀσπάζεσθαι < ἀσπάζομαι

πορφύραν < πορφύρα
περιτιθέασιν < περιτίθημι
ἀκάνθινον < ἀκάνθινος

Verheug *je*, Koning van de Joden!

χαῖρε < χαίρω (in deze vorm is het ook een groet)
("Koning" is in vocatieve naamval, dus Jehsoe – koning van de Joden – wordt gegroet)

¹⁹ En zij sloegen op het hoofd van hem
met een riet.
En zij spuwden op hem.
En de knieën zettend
gaven zij de voetkus aan hem.

ἔτυπον < τύπτω
καλάμω < κάλαμος
ἐνέπτυσον < ἐμπτύω
γόνατα < γόνυ
προσεκύνουν < προσκυνέω (= een erkenning van hun god en koning)

²⁰ En zij bespotten hem daar toen,
trokken hem toen het purper uit,
en doken hem toen in de kledingstukken, de eigen *dingen*,
en voeren hem uit
met het doel dat zij hem nu aan de paal zouden hechten.

ἐνέπαιζαν < ἐμπαίζω er op spelen
ἐξέδυσαν < ἐκδύω
ἰμάτια < ἰμάτιον ἴδια < ἴδιος (onzijdig meervoud, dus: dingen)

Paalhechting van Jehsoe

vervolg Markos, hoofdstuk 15

²¹ En zij dwingen (in bodedienst)
één of andere Cyrenische Simoon
terwijl die erlangs voerde,
komend van *de* akker, de vader
van Alexandros en Roephos,
met het doel dat die dan zijn paal zou opnemen.

ἀγγαρεύουσι < ἀγγαρεύω in (bode)dienst dwingen
Σίμωνα Κυρηναῖον < Κυρηναῖος Kurenaïos = van Cyrene (Κυρήνη)
παράγοντά < παράγω
ἀγροῦ < ἀγρός πατέρα < πατήρ
Ἀλεξάνδρου < Ἀλέξανδρος Ρούφου < Ροῦφος
ἄρη < αἶρω

²² En zij dragen hem naar *de* plaats Golgotha,
dat is vertaald zijnd:
de schedel plaats.

(tegenwoordige tijd) τόπον < τόπος Γολγοθᾶ
μεθερμηνευόμενον < μεθερμηνεύω vertolken
κρανίου < κρανίον

²³ En zij gaven aan hem een wijn
die met mirre gekruid is
om te drinken.
Maar die nam hij toen niet.

ἐδίδουν < δίδωμι
ἐσμυρτισμένον < σμυρνίζω met mirre (σμύρνα) doen
πιεῖν < πίνω

²⁴ En *zij* hem dan aan de paal hechtend,
deelden zij zijn kledingstukken uiteen,
een lot werpend over dezen,
wie wat dan *zou* opnemen.

διεμέριζον < διαμερίζω
κλήρον < κληρος

²⁵ Maar het was het derde uur (*na zonsopgang*)
en toen hechtte zij hem aan de paal.

ῥα τρίτη < τρίτος

²⁶ En er was het opschrift van zijn aansprakelijkheid, schuld
er op geschreven zijnd:

ἐπιγραφή αἰτίας < αἴτιος / αἰτία
ἐπιγεγραμμένη < ἐπιγράφω

De koning van de Joden.

²⁷ En samen met hem hechten zij
twee plundersaars aan de paal,
één aan *zijn* rechterzijde
en één aan zijn linkerzijde.

ἐκ δεξιῶν
ἐξ εὐωνύμων < εὐώνυμος

²⁸ En de tekst werd toen volgemaakt, vervuld
zeggend:

En met wettelozen werd hij toen gerekend.

ἀνόμων < ἄνομος ἐλογίσθη < λογίζομαι ook: overwogen

²⁹ En die er voorbij gaan
blasfemeerden hem,
bewegend schuddend hun hoofden,
en zeggend:

παραπορευόμενοι < παραπορεύομαι
ἐβλασφήμουν < βλασφημέω
κινούντες < κινέω

Oe-ah!

Hij die de tempel vernietigd,
en in (*een moment van*) drie dagen bouwend.

οὐά (uitroep van spottende verbazing)

³⁰ Red nu jezelf!

Ga nu naar beneden van de paal!

ἡμέραις < ἡμέρα datieve naamval: een moment (geen exact aantal dagen)
σῶσον < σῶζω

³¹ Maar eveneens ook de opperpriesters,
bespottend bij elkaar met de schrijvers, zeiden zij:

Andere *mensen* redde hij toen,
zichzelf kan hij niet redden.

³² Maak dat de Christos, de koning van Israel,
dan nú naar beneden van de paal komt,
met het doel dat wij dan zouden waarnemen en
wij dan *zouden* vertrouwen!

De laatste uren van de paalhechting

vervolg Markos, hoofdstuk 15

³³ Maar *tijdens* terwijl het toen het zesde uur gewerd
– zesde uur na zonsopgang is het begin van de middag –
gewerd er toen een duisternis
over heel de Grond – *het gehele aardoppervlak* –
tot *het* negende uur – *dus tot de namiddag*.

³⁴ En dat uur, het negende, riep Jehsoe toen luid
met een groot stemgeluid, zeggend:

Elooï, Elooï,
lamma sabachthani?

Dat is vertaald zijnd:

Mijn God, Mijn God,
Voor wat liet jij mij toen achter?

³⁵ En sommigen van *hen* die *zich* erbij op gesteld hebben
die *het* toen hoorden, zeiden:

Let nu op!
Hij roept Elias.

Elia

ἔκτης < ἔκτος

(Luk. 23:44, Joh. 19:14)

σκότος
γῆν < γῆ
ἐννάτης < ἔννατος

ἐβόησεν < βοάω
φωνῆ < φωνή

Ἑλωϊ, Ἑλωϊ, λαμμᾶ σαβαχθανί; (Griekse schrijfwijze voor Aramees)

ἐγκατέλιπες < ἐγκαταλείπω

³⁶ Maar één, die droeg toen en die vulde toen
een sponge van slechte zure wijn,
én dan rondom een riet plaatstend,
die liet hem drinken, zeggend:

Jullie, zend nu weg!
Laten wij nu waarnemen of Elias komt
om hem neer *te* halen.

Ἠλίαν < Ἠλίας

δραμῶν < τρέχω
σπόγγον < σπόγγος
περιθείς < περιτίθημι
ἐπότιζεν < ποτίζω

γεμίσας < γεμίζω
ὄξους < ὄξος ook: (wijn)azijn

< ἀφήμι (2p mv.)

καθελεῖν < καθαιρέω

³⁷ Maar Jehsoe, dan wegzendend een groot stemgeluid,
blies toen de adem uit.

alternatief: liet de geest uit

ἐξέπνευσε < ἐκπνέω letterlijk: πνεῦμα (geest / wind / adem) uit doen

³⁸ En de sluier van de tempel
werd toen in twee gesplitst
van boven af tot beneden.

καταπέτασμα < καταπέτασμα
ἐσχίσθη < σχίζω

³⁹ Maar de centurio – *bevelhebber over honderd* –
die *zich* erbij op gesteld heeft tegenover hem,
die toen waar nam dat
hij dan toen zó krijsend
de adem uit blies,
zei toen:

alternatief: de geest uit liet

κεντορίων Grieks: "aansteker"
ἐξ ἐναντίας < ἐναντίος

Werkelijk, dit mens was een zoon van God.

⁴⁰ Maar er waren ook vrouwen *aanschouwend* van ver, te midden van dezen was ook Maria Magdalene, en Maria, die van Jakobos, die kleine, en van Joses *de* moeder, en Salome.

⁴¹ Dezen ook, *die* daar toen waren in Galilaia, zij volgden met hem, en dienden voor hem, en veel andere vrouwen die toen samen met hem opgingen naar Jeruzalem.

Joseph van Arimathaia

vervolg Markos, hoofdstuk 15

⁴² En *terwijl het* toen reeds avond werd, het was immers *de dag van Voorbereiding*, dat is de voorsabbat – *de avond voor sabbat* – ⁴³ ging Joseph, die van Arimathaia, een gracieuse raadsheer, die ook zelf het koninkrijk van God aannam. Dan ondernemend, ging hij toen naar Pilatos, en vroeg toen zelf het lichaam van Jehsoe.

⁴⁴ Maar Pilatos verwonderde *zich* toen *dat* hij op die manier reeds gestorven is. Dan de centurio tot zich roepend, vroeg hij hem toen, hoe lang geleden die toen stierf.

⁴⁵ En *dat* dan kennen lerend van de centurio, deed hij zelf het lichaam cadeau aan Joseph.

⁴⁶ En dan kopend een fijn geweven kleed en hem dan neerhalend, wikkelde hij *hem* toen in met het fijn geweven kleed, en legde hem neer in een graf(monument), dat was uit rots gehouwen. En hij rolde er toen een steen naar toe op de deur van het graf(monument).

⁴⁷ Maar Maria Magdalene en Maria van Joses *aanschouwden* hoe hij werd geplaatst.

De eerste van de sabbatten

Markos, hoofdstuk 16

¹ En *terwijl* de sabbat dan voortging, Maria Magdalene en Maria, die van Jakobos, en Salome kochten toen specerijen, met het doel dat zij gaand hem zouden voorbereiden.

² En zeer vroege *morgen* van de eerste van *de sabbatten* komen zij bij het graf(monument), *terwijl* dan de zon opging.

γυναῖκες < γυνή
Μαρία ἢ Μαγδαληνή
Ἰακώβου < Ἰάκωβος
Ἰωσῆ μήτηρ < Ἰωσῆς
Σαλώμη

Γαλιλαία < Γαλιλαία

δηκόνουν < διακονέω

συναναβᾶσαι < συναναβαίνω

Ἰεροσόλυμα

ὄψιας < ὄψια van ὄψιος (later)

ἐπεὶ omdat [...] immers

προσάββατον < προσάββατον avond voor sabbat

Ἀριμαθαίας < Ἀριμαθαία (Joh. 19:38)

εὐσχήμων

βουλευτής ook: senator

βασιλείαν < βασιλεία

προσδεχόμενος < προσδέχομαι

τολμήσας < τολμάω

σῶμα

τέθνηκε < θνήσκω

προσκαλεσάμενος < προσκαλέω

εἰ πάλαι

ἔδωρήσατο < δωρέομαι letterlijk: cadeau-doen

ἀγοράσας < ἀγοράζω

ἐνείλησε < ἐνείλω

κατέθηκεν < κατατίθημι

μνημείον < μνημεῖον

λελατομημένον < λατομέω stenen hakken

πέτρας < πέτρα

προσεκύλισε < προσκυλίω

λίθον < λίθος

θύραν < θύρα

σαββάτου < σάββατον rust / traditioneel: week

διαγενομένου < διαγίνομαι letterlijk: door-geworden

ἄρώματα < ἄρωμα aroma

ἀλείψωσιν < ἀλείφω ook: insmeren

τῆς μιᾶς σαββάτων

traditioneel vertaald: eerste dag van de week

ἡλίου < ἥλιος

ἀνατείλαντος < ἀνατέλλω

Sabbat: rustdag of week?

In traditionele bijbels wordt in vers 1 de “sabbaton” als “sabbat” (rustdag) vertaald en in vers 2 wordt een meervoud van “sabbaton” vertaald als: week (periode van zeven dagen). Er is in de Griekse tekst geen aanwijzing om dit zo te doen. Logischer wijs zou het in beide versen als sabbat vertaald moeten worden. Overigens was er na deze Pascha een dubbele sabbat.

³ En zij zeiden tegen zichzelf:

Wie van ons zal de steen wegrollen van de deur van het graf(monument)?

ἀποκυλίσει < ἀποκυλίω

⁴ En dan weer ziend, aanschouwde zij dat de steen is weggerold, want *deze* was zéér groot.

ἀναβλέψασαι < ἀναβλέπω

μέγας σφόδρα

⁵ En dan ingaand in het graf(monument), namen zij toen een jonge man, die gezeten is, waar aan de rechterzijden, zich een wit gewaad omgeworpen hebbend. En zij werden toen ontsteld.

καθήμενον < κάθημαι νεανίσκον < νεανίσκος
δεξιῶς < δεξιός
λευκὴν < λευκός στολὴν < στολή
ἐξεθαμβήθησαν < ἐκθαμβέω letterlijk: uit-verbaasd

⁶ Maar die zegt aan deze *vrouwen*:

αὐταῖς (nadrukkelijk alleen vrouwelijk)

Word niet ontsteld!
Zoek Jehsoe de Nazarener die aan de paal gehecht is!
Hij werd toen gewekt. Hij is niet hier.
Let nu op de plaats waar zij hem toen zetten!
⁷ Maar *jullie*, ga, *huppakee!*
Zeg nu zijn leerlingen en aan Petros, dat:
Hij voor jullie uit voert naar Galilaia!
Daar zullen jullie hem zelf waarnemen,
zoals ik toen zei aan jullie.

ζητεῖτε < ζητέω
ἠγέρθη < ἐγείρω

ὑπάγετε < ὑπάγω 2p meervoud van: hupagee! ga!

⁸ En dan snel uitgaand, vluchtten zij toen van het graf(monument). Maar beven en verstandsverbijstering had deze *vrouwen* en met niemand, niet één, spraken zij toen, want zij vreesden.

ἔφυγον < φεύγω
τρόμος ἔκστασις

αὐτὰς (nadrukkelijk alleen vrouwelijk)

ἐφοβοῦντο < φοβέω

Maria Magdalene bracht verslag uit

vervolg Markos, hoofdstuk 16

⁹ Maar dan opstaand *in de* vroege morgen met *de* eerste van sabbat verscheen Maria Magdalene eerst, van wie hij zeven goddelijke machten uitgeworpen had.

πρώτη < πρῶτος
ἐφάνη < φαίνω
ἑπτὰ
ἐκβεβλήκει < ἐκβάλλω

δαιμόνια < δαιμόνιον demonen

¹⁰ Die daar dan gaand, bracht er toen verslag van uit aan dezen met hem, aan wie *het* toen geworden *was*, *zij* rouwden en huilden.

ἀπήγγειλε < ἀπαγγέλλω

πενθοῦσι < πενθέω

κλαίουσι < κλαίω

¹¹ En zij daar dan horend dat hij leeft en toen aanschouwd werd door haar, wantrouwden zij *het* toen.

ζῆ < ζάω
ἐθεάθη < θεάομαι
ἠπίστησαν < ἀπιστέω

Onderweg van Jeruzalem naar Emmaoes

vervolg Markos, hoofdstuk 16

¹² Maar na deze *dingen*

aan twee uit hen die rondwandelden,
werd hij toen openbaar gemaakt
in een andere vorm – *een andere gedaante* –
met *hen* gaand naar een akker.

περιπατοῦσιν < περιπατέω
ἐφανερώθη < φανερόω
ἑτέρα μορφή < μορφή

¹³ En zij daar dan er van weg gaand,
brachten zij er toen verslag van uit
aan de overigen.

Ook door die daar vertrouwden zij *het* toen niet.

λοιποῖς < λοιπός
ἐπίστευσαν < πιστεύω

Een scheldend en dreigend weerzien

vervolg Markos, hoofdstuk 16

¹⁴ Later *terwijl* zij opgesteld zijnd,

werd hij toen aan hen, de elf, openbaar gemaakt.
Hij verweet hen toen hun wantrouwen
en hardhartigheid,
omdat zij *het* niet vertrouwden
door *hen* die hem, die gewekt is, aanschouwden.

ὕστερον < ὕστερος ἀνακειμένοις < ἀνάκειμαι
ἕνδεκα
ὠνειδίσει < ὠνειδίζω schelden ἀπιστίαν < ἀπιστία
σκληροκαρδίαν < σκληροκαρδία

ἐγγεγερμένον < ἐγείρω

¹⁵ En hij zei toen aan hen:

Dan gaand naar de gehele wereldorde,
kondig dan het eu-angelion – *het goede nieuws* – af
als een heraut
aan heel de grondvesting!

κόσμον ἅπαντα < κόσμος kosmos
εὐαγγέλιον
κηρῦζατε < κηρύσσω heraut-doen = aankondigen als een boodschapper van het hof
κτίσει < κτίσις stichting / traditioneel: schepping

¹⁶ Die *het* vertrouwt en dan ondergedompeld wordt
zal gered worden.

βαπτισθεῖς < βαπτίζω

Maar die *het* dan wantrouwen,
zal *vijandelijk* tegen geoordeeld worden.

κατακριθήσεται < κατακρίνω

¹⁷ Maar tekenen volgen bij *hen*
die deze *dingen* dan vertrouwen.

σημεῖα < σημεῖον παρακολουθήσει < παρακολουθέω

In mijn naam
zullen zij goddelijke machten uitwerpen.

ἐν τῷ ὀνόματί < ὄνομα

Met nieuwe tongen – *of talen* –
zullen zij praten.

καιναῖς < καινός γλώσσαις < γλῶσσα
λαλήσουσι < λαλέω lallen / "lullen" / babbelen / (informeel) praten

¹⁸ Slangen zullen zij opnemen.

ὄφεις < ὄφις

En zullen zij dan wat dodelijks drinken,
dan zal het hen echt niet schaden.

κἄν = καὶ ἂν (en + an-partikel (zou)) θανάσιμόν < θανάσιμος
βλάψει < βλάπτω

Op zieke *mensen* zullen zij handen plaatsen,
en zij zullen het goed hebben.

ἄρρωστους < ἄρρωστος ἐπιθήσουσι < ἐπιτίθημι
καλῶς ἔξουσιν < ἔχω ook: houden

Overal werd het woord verkondigd

vervolg Markos, hoofdstuk 16

¹⁹ Dus enerzijds, na dat praten met hen,
werd Meester toen opgenomen tot in de Oeranos,
en deed *zich* toen neerzitten
aan de rechterzijde van God.

ἀνελήφθη < ἀναλαμβάνω
ἐκάθισεν < καθίζω

²⁰ Anderzijds, zij daar dan uitgaand,
kondigden toen af als een heraut, overall.
Terwijl de Meester samenwerkend,
en het woord bevestigend
door tekenen die er op volgen.

πανταχοῦ
συνεργοῦντος < συνεργέω
βεβαιοῦντος < βεβαιόω
ἐπακολουθούντων < ἐπακολουθέω

Amen.

ἀμήν